



V. I have alreadie shewed you of what importance & profit the two former wardes are, as well for exercise of plaie, as for combat & fight, if a man will understand & practise them. Now also perceiving you so desirous to go forward, I will not faile in anie part to make you understand the excellencie of this third warde, which notwithstanding is quite contrarie to the other two. Because that in this you must stand with your feet even together, as if you were readie to sit down, and your rapier hand must bee within your knee, and your point against the face of your enemie: and if your enemie put himselfe upon the same ward, you may give a stoccata at length betweene his rapier and his arme, which shall bee best performed & reach farthest, if you shift with your foot on the right side. Moreover, if you would deliver a long stoccata, and have percieved that your enemie would shrinke awaie, you may, if you list, at that verie instant give it him, or remove with your right

V. Je vous ai déjà montré de combien les deux précédentes gardes sont importantes & profitables aussi bien que pour l'exercice du jeu, que pour le combat & l'affrontement, si un homme veut bien les comprendre & les travailler. Maintenant, comme je vous perçois si désireux d'aller plus avant, je ne vais vous faillir en nulle point et vous faire comprendre l'excellence de cette troisième garde, qui cependant est très contraire aux deux autres. Car en pour celle-ci vous devez vous tenir avec vos pieds rassemblés, comme si vous étiez prêt à vous asseoir, et votre main de rapière doit être à l'intérieur de votre genou, et la pointe contre le visage de votre ennemi, et si votre ennemi se mettait dans la même garde, vous pourriez lui donner une stoccata étendue entre sa rapière et son bras, qui sera d'autant mieux réalisée et avec une portée longue, si vous décalez votre pied droit sur le côté droit. Cependant, si vous alliez donner une stoccata longue, et que

<p>foot a little back toward his left side, and bearing backe your bodie, that his point may misse your bellie, you maie presentlie hit him on the brest with your hand or on the face a riverso, or on the legs: but if your enemie would at that time free his point to give you and imbroccata, you may turn your bodie upon your right knee, so that the said knee bend toward the right side, & shifting with your body a little, keepe your left hand ready upon a soddaine to finde the weapon of your enemie, and by this meanes you may give him a punta riversa a stoccata [sic], or a riversa, to his legs. But to perform these maters, you must be nimble of body & much practised: for although a man have the skill, & understand the whole circumstance of this play, yet if he have not taken paines to get an use and readines therein by exercise, (as in all other artes the speculation without practise is imperfect) so in this, when he commeth to performance, hee shall perceive his want, and put his life in hazard and jeopardie.</p>	<p>vous avez perçu que votre ennemi allait se rétrécir vers l'arrière, vous pourriez, si vous le vouliez, à cet instant même la lui donner, ou bien vous retirer avec le pied droit un peu en arrière vers son côté gauche, et en ramenant votre corps vers l'arrière, afin que sa pointe puisse rater votre centre, vous pourriez alors à ce moment-là le frapper à la poitrine avec votre main ou bien lui mettre un riverso au visage ou aux jambes; mais si votre ennemi devait à ce moment-là libérer sa pointe pour vous donner une imbroccata, vous pourriez tourner votre corps autour de votre genou, de sorte que ledit genou soit tordu vers le côté droit, et en décalant votre corps quelque peu, garder votre main gauche prête pour soudainement trouver l'arme de votre ennemi, et par ce moyen vous pourriez lui donner une punta riversa, une stoccata¹ ou une riversa à ses jambes. Mais pour réaliser ces choses, vous devez être agile de corps & très exercé, car bien qu'un homme puisse avoir la compétence & comprendre toutes les circonstances de ce jeu, s'il n'en a pas obtenu avec douleur l'usage et la préparation par l'exercice (comme dans tous les autres arts, la spéculation sans l'exercice est imparfaite), alors lorsqu'il arrivera au moment de l'exécution, il percevra son manque, et mettra sa vie en danger et en péril.</p>
<p>L. But tell me I pray you, if my enemy should firste strike at me, how may I defend my selfe?</p>	<p>L. Mais dites-moi je vous prie, si un ennemi devait me frapper le premier, comment puis-je me défendre?</p>
<p>V. If your enemy be first to strike at you, and if at that instant you would make him a passata or remove, it behoveth you to be very ready with your feet and hand, and beeing to passe or enter, you muste take heede when hee offereth a stoccata, that you doo not put it aside with your weapon, because if hee should finde you in good time and measure, you could not so readilye put it by, as hee should be readye to give it you. But when that hee offereth the saide stoccata, be readye to turne the knuckle of your hand toward your right side, and let your point be right upon the bellie of your enemie, and let your left foote accompanie it in such sorte, that the pointe thereof be against the right foot of your enemie, and let your right foot follow the left, that the middest thereof be straight against the heele of your left, the one being distant from the other, halfe a pace, that you may stand more sure upon your feete, and be more redy to perform al things which shal be</p>	<p>V. Si votre ennemi devait être le premier à vous frapper, et si à cet instant vous lui faisiez une passata ou une retraite, il vous incomberait d'être extrêmement préparé à bouger avec vos pieds et votre main, et quand vous seriez sur le point de passer ou d'entrer, vous devriez faire attention à ce quand il offre une stoccata, vous ne l'écartiez pas avec votre arme, car s'il vous rencontrait avec juste temps et mesure, vous ne pourriez pas l'écartier aussi facilement que lui pourrait vous la mettre. Mais quand il offre ladite stoccata, soyez prêt à tourner le dos de votre main vers votre côté droit, et que votre pointe soit directement pointée sur le ventre de votre ennemi, et que votre pied gauche l'accompagne de telle sorte, que sa pointe soit contre le pied droit de votre ennemi, et que votre pied droit suive le gauche, que sa partie médiane soit juste contre le talon du gauche, l'un étant distant de l'autre d'un demi pas, afin que vous puissiez vous tenir plus fermement sur</p>

¹ Punta riversa a stoccata: terme inhabituel (pas utilisé chez les autres maîtres italiens du siècle, notamment bolonais, à la connaissance de l'auteur). Il y a vraisemblablement une virgule manquante dans le texte original, ce qui donnerait une énumération de trois coups possibles. La traduction part sur cette hypothèse.

required.	vos pieds, et soyez plus prêts à réaliser toutes les choses qui seraient requises.
L. But tell me I pracie you, whether this warde may serve me to any other purpose, then for this stoccata	L. Mais alors dites moi, je vous prie, si cette garde peut me servir à quelqu'autre but, qu'une stoccata
V. If you minde to deliver a stoccata like to the before mentioned, you must win ground with your right foot, toward the right side of your enemie, and as you finde the time and measure, give him a stoccata either in the belly or in the face, and if your enemie shrink at that time that you deliver your stoccata, it stands upon you to be most readye and nimble, shifting with your bodie and weapon, and somewhat with your right foote, a little aside towards the right side of your enemie, turning readilie your bodie and knee upon your right side, so that your enemie himselfe shal come with his bodie upon your pointe, and the more furious he commeth, the greater danger shall he incurre, because he cannot helpe nor recover himselfe. But remember to thrust alwaies at the face, if you may, for therby you shall better save your selfe, and have the greater advantage. Moreover, if your enemie should make a false proffer, or deliver a little stoccata, to the ende to procure you to answere him, that presently hee might make you a passata or remove, if you be in good proportion and measure, if he thrust at you, answere him, and if you will you may give it him full and home, or somewhat scant and with great agilitie, whilst he maketh his passata or remove, turn readie your bodie with your knee, but yet upon the right side, and take heede you shift not with your feete at this time, but onelie turne your bodie, as I have tolde you, otherwise you should be in danger of your life, how little soever you shrincke backe: and therefore I advise you to beware that you goe not beyonde that which I have taught you. Moreover, if you can win ground on the right side of your enemie, and become master of his sword, you need not thrust a stoccata, but rather passe on him with your point above his sword, turning wel your hand as in an imbroccata, or else give him a stoccata by a fincture, under his swoord hand, which is sooner done, remembred to passe forward with	V. Si vous voulez donner une stoccata comme celle mentionnée plus haut, vous devez gagner du terrain avec votre pied droit, vers le côté droit de votre ennemi, et comme vous trouvez le temps et la mesure, lui donner la stoccata soit dans le ventre soit au visage, et si votre ennemi se rétrécit au même moment que vous donnez la stoccata, il vous incombe d'être très prêt et agile, alors que vous vous décalez un peu sur le côté droit de votre ennemi, avec votre corps et votre arme, et un peu avec votre pied droit, en tournant votre corps et votre genou vers votre côté droit, de telle sorte que votre ennemi lui-même doive venir avec son corps sur votre pointe, et le plus furieusement qu'il viendra, le plus grand sera le danger pour lui, car il ne pourra pas se retenir. Mais rappelez-vous de toujours estoquer au visage, si vous le pouvez, car ainsi vous sauverez mieux votre vie, et aurez le plus grand avantage. De plus, si votre ennemi devait vous faire une feinte, et vous donner une petite stoccata, afin que vous lui répondiez, pour qu'il puisse vous faire une passata ou se retirer, si vous êtes en bonne proportion ou mesure, s'il vous estoque, répondez-lui, et si vous pouviez la lui donner entièrement et droit au but, ou bien de manière plus limitée avec beaucoup d'agilité, pendant qu'il effectue sa passata ou sa retraite, tournez votre corps avec votre genou, sur le côté droit, mais ne tournez pas encore votre pied droit à ce moment-là, mais tournez votre corps comme je vous l'ai dit, autrement vous mettriez votre vie en péril, combien même vous vous rétréciriez vers l'arrière, et je vous conseille de ne pas passer outre ce que je vous enseigné. De plus, si vous pouvez gagner du terrain sur le côté droit de votre ennemi, et devenir maître de son épée, vous n'aurez pas besoin de lui faire une stoccata, mais juste passer sur lui avec votre pointe au-dessus de son épée, en tournant bien votre main comme pour une imbroccata, ou

your left foot toward his right, and so let your right foot follow your left: but beward in any case that you never passe directly upon your enemy, for endangering your life. If your adversary thrust directly to your face within measure, answer him with a stoccata, in the same time that he lifteth up his hande, butif you bee out of distance, answere not, for then you put your selfe in danger. And when your enemie offereth a stramazone or back blowe, receive it on your sword very readilie, turning your pointe, and passing speedly with your left legge, as before taught: but if he make a punta riversa, breake it with your lefte hand toward your right side, and give him another: and if he use any finture or false thrust, answer him not. Now if your enemie hold his sword out at length, and you perceive his point to be anie whit without your bodie, especiallie on the left side, you must charge him, being readie with your lefte hand, so that finding his point any whit high, you shal falsefie with your sword hand under his Swoorde, passing forward with your lefte foote in the same instant, still following your enemie without retiring, for so you shall be commauder of his Swoord, and may use him at your pleasure: but remember to be very redy, for you must make but on

bien vous pouvez lui donner une stoccata par une feinte² sous sa main d'arme, ce qui est facile à faire, en se rappelant qu'il faut passer vers l'avant avec votre pied gauche vers son droit, et faire suivre votre pied droit, mais faites attention dans tous les cas de ne pas passer vers l'avant directement sur votre ennemi, car vous mettriez votre vie en danger. Si votre adversaire devait estoquer directement à votre visage avec mesure, répondez-lui avec une stoccata au même moment où il lève sa main; mais si vous deviez être hors distance, ne lui répondez pas, car vous mettriez votre vie en danger. Et quand votre ennemi vous offre un stramazzone ou un coup en retour, recevez-le sur votre épée très promptement, en tournant votre pointe, et en passant rapidement avec votre jambe gauche, comme enseigné plus haut; mais s'il fait une punta riversa, brisez-la avec votre main gauche vers votre côté droit, et donnez-lui en une autre; et s'il utilise quelque feinte³ ou faux estoc, ne lui répondez-pas. Maintenant, si votre ennemi tient son épée étendue, et que vous percevez que sa pointe n'est pas en ligne avec votre corps, surtout sur le côté gauche, vous devez le charger, en étant prêt à utiliser votre main gauche, de telle sorte que vous trouvez sa pointe ne

² Finture: terme que l'on ne retrouve pas dans les dictionnaires de l'époque et qui est sans doute une traduction maladroite de l'italien. Dans *The Scourge of Villainy*, iii. 1 1. 54 de John Marston (1598), on retrouve ce passage faisant explicitement référence à Saviolo:

Oh come not within distance! Martius speaks,
Who ne'er discourses but of fencing feats
Of counter times, fintures, sly passatas,
Stramazones, resolute stoccatas,
Of the quick change with wiping mandritta,
The caricada, with the embrocata,
"Oh by Jesu, sir!" methins I hear him cry,
"The honorable fencing mystery
Who doth not honour?" Then falls he in again,
Jading our ears, and somewhat must be sain
Of blades and rapier-hilts, of surest guard,
Of Vincentio, and the Burgonian's ward.

Dans la compilation "The works of John Marston", volume 3, de A.H. Bullen (1887), on trouve une note (p. 373) où le commentateur indique n'avoir pu trouver d'explication dans un lexique et propose la traduction "feinte". <<http://hdl.handle.net/2027/inu.30000048977890?urlappend=%3Bseq=385>>

³ Autre utilisation du mot "finture", qui suggère la feinte.

<p>time, & take good heed that you stand not stil in doing this, for so, if your adversary have any skil, he may greatly annoye you, either with thrustes or blowes. And oftentimes your enemy will give such advantage of purpose to have you passe on him: therefore you must well understand what you doo.</p>	<p>serait-ce qu'un peu trop haute, vous pouvez falsifier⁴ avec votre main d'épée sous son épée, en passant vers l'avant avec votre pied gauche au même instant, tout en poursuivant votre ennemi sans vous retirer, car vous pourrez ainsi soumettre son épée, et vous pourrez l'utiliser à votre plaisir: mais rappelez-vous d'être très prompt, car vous devrez faire cela exactement sur le bon temps, et faire attention à ne pas rester immobile en faisant cela, car autrement, si votre adversaire a quelque adresse, il pourrait grandement vous ennuyer, soit par des estocs soit par des coups. Et souvent votre ennemi vous donnera un tel avantage dans le but de vous tenter de le charger: c'est pourquoi vous devez bien comprendre ce que vous faites.</p>
<p>L. I pracie you is this all the use of that ward?</p>	<p>L. Je vous prie, est-ce là tout l'usage que l'on peut faire de cette garde?</p>
<p>V. When you perfectlie understand your weapons, it maie serve you otherwise, so that you hold not your swoord hand within your knee, for if you finde your enemie to beare his swoord long, being in distance, you maie sodenlie beat it aside with your swoord, and withall give him a stoccata in the bellie, which must bee done all in one time, speedilie turning your bodie on the right side, or else retyng with your right foote toward the right side of your enemie: otherwise, if you stand upon it, as manie doo, you might much endanger your selfe thereby, for if your adversarie being furious, should passe on you in the same time, hee might put your life in jeopardie: but by the agilitie of the bodie, it is easilie to be avoided: and againe, when you finde his point long, you maie breake it aside with your swoorde, and give him a Stramazone, or a riversa to the head, but with readines of the bodie, or you maie thrust a stoccata, either to the bellie or face: and if your enemie offer to breake it with his swoorde, and if he breake it above, falsefie againe underneath his swoorde, or if you be readie with foote and bodie, you maie passe on him whilste he breaketh your finture with his sword, fastning your left hand on the hiltes of his swoord, and you maie give him a stoccata,</p>	<p>V. Quand vous comprenez parfaitement vos armes, elle peut vous servir autrement, de telle sorte que vous ne teniez pas votre main armée au dedans de votre genou, car si vous trouvez votre ennemi portant sa pointe longue, en étant en distance, vous pourriez soudainement la battre sur le côté avec votre épée et lui donner une stoccata au ventre, ce qui doit être effectué en un temps, en tournant rapidement votre corps sur le côté droit, ou bien en retirant votre pied droit vers le côté droit de votre ennemi: autrement, si vous restiez statique, comme beaucoup font, vous pourriez grandement mettre votre vie en danger, car si votre adversaire, étant furieux, devait vous passer dessus dans le même temps, il mettrait votre vie en péril, mais par l'agilité du corps, il est facile de l'éviter: et encore, quand vous trouver sa pointe allongée, vous pouvez la briser sur le côté avec votre épée, et lui donner un Stramazzone, ou une riversa à la tête, mais avec promptitude du corps; ou vous pouvez lui pousser une stoccata, soit au ventre soit au visage, et si votre ennemi vous la brisait avec son épée, et s'il la brisait en haut, falsifiez encore sous son épée, ou bien si vous êtes prompt de pied et de corps, vous pouvez passer sur lui alors qu'il brise votre</p>

⁴ La copie du texte original, une photocopie en noir et blanc de mauvaise qualité (http://www.umass.edu/renaissance/lord/pdfs/Saviolo_1595.pdf), suggère le mot "falsefie", que l'on rencontre dans des textes d'époques dans le sens de "falsifier": voir, par exemple, John Foxe, The Acts and Monuments, ed. 1576, book 1, 34: "How the Byshops of olde time haue bene falsefiers of auncient Councils and writynges: wherby it may be suspected, that they whiche shamed not to falsefie and corrupt the Councell of Nice, much lesse would they sticke to abuse and falsefie the decretall Epistles and writynges of particular Byshops and Doctours, for their owne aduauntage, as no doubt they haue done many one.". Cependant, d'un point de vue martial, la technique demande interprétation. Il est probablement question d'une utilisation du falso, c'est-à-dire du faux tranchant de la lame, peut-être comme un "falso" bolonais, à savoir un coup diagonal de bas en haut donné avec le faux tranchant. Stephan hand, dans "The Practical Saviolo", part 4 (Journal of Western Martial Arts, August 2003, http://jwma.ejmas.com/articles/2003/jwmaart_hand_0803.htm) traduit le terme comme étant synonyme de cavation, au sens de l'escrime à la rapière. Afin de ne pas contraindre l'interprétation du texte, on restera proche de l'original et nous utiliserons le terme "falsifier".

either direct, or with a rinersa: but looke that you laie not holde of his arme, for if your enemie perceive it, hee maie change his Rapier sodainly into his other hand, & so have you at a great advantage, & therfore I teach you to laie hold on the hilts, because you have then commandied his sword surely: and if your enemie finding your point out at length, would beat it aside with his rapier, to passe upon you, retire your lefte foote a little backward, and with greate promptnesse in the same instant, falsifie with a riversa either to the face or bellye, of which kinde of thrusts you shall often have use, but you must be verie readie and well practised therein therefore you must labour it, that when occasion require you may performe it.

feinte avec son épée, en attachant votre main gauche sur la poignée de son épée, et vous pouvez lui donner une stoccata, soit directement, soit avec une riversa, mais faites attention à ne pas saisir son bras, car si votre ennemi devait le percevoir, il pourrait rapidement faire passer sa rapière à son autre main & alors avoir un grand avantage sur vous & c'est pourquoi je vous enseigne de saisir la poignée, car alors vous aurez contrôlé son épée avec sûreté: et si votre ennemi, en trouvant votre pointe allongée, voulait la battre sur le côté avec sa rapière, pour passer sur vous, retirez un peu votre pied gauche vers l'arrière, et avec grande promptitude au même instant, falsifiez avec une riversa soit au visage ou au ventre, de la manière des estocs dont vous avez souvent l'usage, mais cela être très bien exercé et c'est pourquoi vous devez le travailler, afin qu'à l'occasion vous puissiez vous en servir.